

## Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Sofia Rogozhnikova

Název práce: *Komentovaný překlad: Tvrdohlavá Marie. Zhoř, Antonín. Praha: SNDK, 1957, s. 71–113*

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) <sup>1</sup> Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1
B (1-5) <sup>2</sup> Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	1
C (1-5) <sup>2</sup> Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	1
D (1-5) <sup>1</sup> Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) <sup>2</sup> Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	2
Body celkem	6

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Bakalářská práce je komentovaným překladem a jako taková obsahuje dvě části: 1) překlad 30 normostran textu a 2) odborný komentář k překladu.

Jde o kvalitně zpracovanou bakalářskou práci. Překlad biografického žánru s výraznými prvky uměleckého stylu je zdařilý. Je věcně správný, čtivý, jeho styl a obraznost odpovídají předloze.

Komentář se zabývá analýzou textu originálu, koncepcí překladu, uvádí hlavní překladatelské problémy a komentuje způsoby jejich řešení. Soustřeďuje se na rovinu lexikální, syntaktickou a pragmatickou. Vzhledem k charakteru textu postrádám ucelený výklad věnovaný obraznosti a konkrétní problematice jejího překladu (viz např. kontrast *růžová přímka /života/ – černá čára*, v překladu (*белая полоса – черная полоса*, s. 49). Zvláště oceňuji promyšlený postup při překladu reálií a důslednost při ověřování v případě intertextovosti.

Bakalářskou práci doporučuji k obhajobě a navrhuji hodnotit ji v závislosti na bodovém hodnocení obou hodnotitelů a průběhu obhajoby.

V rámci obhajoby by bylo vhodné, aby se diplomantka vyjádřila k těmto dvěma poznámkám.

1) Přes celkovou věcnou správnost se v textu místy vyskytla chybná řešení, srov. *chasníci – nacmyxu*, s. 8. Dokázala byste tuto konkrétní chybu uvést na pravou míru (např. za pomoci slovníku SSSJČ)? Je spjata se správným porozuměním textu, které je znesnadněno jeho archaizací.

2) V české předloze je uveden překlad básně Heinricha Heina *Ein Fichtenbaum steht einsam*, o něž se pokusila Marie Curie-Sklodovská. I když Heinoва báseň je do R přeložena, a to více autory, nemohl být z pochopitelných důvodů žádný z překladů použit. Diplomantka se tedy rozhodla vyřešit problém vlastním doslovným překladem básně po verších bez ohledu na její formu, čímž utrpěl především rým. Ve druhé sloce byl sice shodou okolností (ABCB) zachován, zato v první sloce rým (ABAB) úplně zmizel. Za určité situace by to nemuselo vadit, ale v kontextu děje to působí rušivě, protože Mariino přebásnění vnímají posluchači (účastníci „potulné university“) s obdivem.

S touto básní souvisí jeden zajímavý problém, o němž pojednává odborná literatura, ale v komentáři o něm není zmínka. Jedná se o jev, který lze nazvat „sémantizací formálních prvků“ a je spojen s obrazností. Mohla byste (na originálu a ruských překladech od různých autorů) vysvětlit, čeho se tento jev v dané básni týká?

V Praze dne: 02. 09. 2016

Oponent: PhDr. D. Oganjesjanová, CSc.

---

<sup>1</sup> 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

<sup>2</sup> 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě